

הנוסח שונה, אך אורח המחשבה הוא אותו אורח מחשבה מוכר של אלה הי אומרים:

- שקר החן והבל היופי, אשה יראת ה' היא תתהלל.
- אם אינך יודע לרקוד אתה אומר: ה' ריצפה חלקה.
- אל תסתכל בקנקן — אלא במה שיש בו.

אפריקה המתעוררת (מבחר שירים בהוצאת עקד; ליקט ותירגם שמשון ענבל; ציירה צילה מנוסי) מציג משוררים אפריקאים, שכל אחד מהם מייצג מדינה אחרת, החל ממשורר עצור באנגולה, אגוסטינו נטו («אמי» / — האמהות השחורות שיל' דיהן נסתלקו מעמך — / למדתני לקחת, / אמי, כן יחלת, דוממת, / בעתות מצוי



„כושית" של צילה מנוסי אסוציאציה, לא אינפורמציה

קה... קה... וכלה במשורר ניגרי, גבריאל אוקארה (היה שירי באזוניד / כמכונת / הנוצרת בשאון; / ולמסמטו — / צחקת, צחקת וצחקת...)

ספר זה, שהוצא בעזרת משרד החוץ הישראלי ונלקח עליידי נשיא המדינה כשי לנשיאי מדינות אפריקה, לוקט ותורגם על ידי איש משרד החוץ, לא קשה להרגיש שההיקף הייצוגי הועדף כאן על הרמה, וב עוד שהרגש הושם על תוכנם האידיאי של השירים, הוונחה כאן צורתם השירית המיוחדת.

הוונחה זו ניכרת אם משתים את שירו של ביראנו דיופ, איש סנגל, אבות, כפי שהוא מופיע בתרגומים שונים בשני קבצי אפריקה המתעוררת.

בתרומתו של שמשון ענבל מופיע הבית הראשון כך: „אזנך כרה לדברים, ליצורים הנחו / הסכת ושמע לרחש האש, / שמע קול'המים, / ברוח שמע / יבבת'האילנות, / זו נשימת אבות אבותינו...”

ואילו בתרגומה של דליה הרק, בלאי ספר: „הקשב אל העצם יותר מאשר אל החי, / הקשב לקולה של האש, / הקשב לקולט של המים, / ברוח הקשב לבכיו של העץ / הלא היא נשמת אבותינו...”

את הרקע לשירים מספקים בקובץ זה ציורים המצויינים של צילה מנוסי. ה' ציורים, העשויים בשיטה גראפית מיוחדת, נגראים כחיתוכי עץ, יש בהם יותר אחיזה מאשר תיאור, יותר אסוציאציה מאשר אינפורמציה, ומסיבה זו הם עדיפים, אולי, על נוף לחאי של המונות וליקוט קטעי עתונות.

שני ספרי אפריקה המתעוררת, אפילו אין בהם מפתח להבנת עולמו האומנותי של האדם האפריקאי, הם בבחינת נחל שאם כי הוא דליל מים, ניתן באמצעותו לצאת אל הים.

מי לובש את המכנסיים בבית?



אל תכריח אותנו לומר זאת כאן. אבל קח את אשתך אתך בלכתך לקנות זוג מכנסיים או חליפה. במיוחד כשהמדובר במכנסיים או חליפות מ-**דקרונ*** 64 עם צמר. חזקות וחסכוניות, נעימות ללבוש, אינן מאבדות צורתן ואיכותן. לא מתרחבות ולא מתכווצות בכביסה, עמידות בפני קמטים והקפל תמיד במקום. ניתנות לכביסה בקלות וללבוש ללא גהוץ.

מכנסיים, חליפה או חצאית מ-**„דקרונ”** 64 עם צמר — מתאימים במיוחד לתנאי האקלים בארץ. **„דקרונ”** 64 — הרך ביותר מכל סיבי הפוליאסטר. בהזדמנות זו תציע לאשתך לקנות עבורה אריג לחצאית מ-**„דקרונ”** 64 עם צמר. אולי זה יעזור.

למכירה בכל סניפי **אפס** בתל-אביב, חיפה וירושלים

* דקרונ הוא השם המסחרי הרשום לסיב הפוליאסטר של דרפונט. „דקרונ”, „אורלון” ו„דריפונט” הם שמות מסחריים רשומים של חברת דרפונט דה נמורס. שימוש בלתי חוקי בשמות הנ”ל יגרור אחריו תביעות משפטיות.

טכני כוון
ניתות בוקר ועוב
לא כסטדנים

תל-אביב
רחוב בלפור 6

נפתחים קורסים חדשים
בגרות ומוקדמות

חיפה
רחוב ביאליק 17

כיתות מיוחדות לבוגרי י, י”א, י”ב
ספרי לימוד בהוצאת בית הספר
ירושלים
רחוב יפו 33. בית יואל